

## TEXTE - Hannibal, Portrait romain d'un général... Carthaginois

Après avoir expliqué dans son introduction qu'il va écrire la *bellum maxime omnium memorabile, l'historien romain Tite-Live (59 a.C. - 17 p.C.) dresse un portrait d'Hannibal en deux temps.*

Plurimum audaciae ad pericula capessenda, plurimum consilii inter ipsa pericula erat. Nulla labore aut corpus fatigari aut animus vinci poterat. Caloris ac frigoris patientia par ; cibi potationisque desiderio naturali non voluptate finitus ; vigiliarum somnique nec die nec nocte discriminata tempora ; id quod gerendis rebus superesset quieti datum ; ea neque molli strato neque silentio accersita.

Multi saepe militari sagulo opertum humi jacentem inter custodias stationesque militum conspexerunt. Vestitus nihil inter aequales excellens : arma atque equi conspiciebantur. Equitum peditumque idem longe primus erat ; princeps in proelium ibat, ultimus conserto proelio excedebat.

Has tantas viri virtutes ingentia vitia aequabant, inhumana crudelitas, perfidia plus quam Punica, nihil veri, nihil sancti, nullus deorum metus, nullum jusjurandum, nulla religio.

Cum hac indole virtutum atque vitiorum triennio sub Hasdrubale imperatore meruit, nulla re quae agenda videndaque magno futuro duci esset praetermissa.



Tite-Live, *Histoire Romaine*, XXI, 4

### Vocabulaire classé par catégorie grammaticale

<p><b>Noms</b>            aequales, ium, m. : les camarades, les compagnons            animus, i, m. : <u>ici</u> : esprit, âme            arma, orum, n. : les armes            audacia, ae, f. : 1 - l'audace, la hardiesse            calor, oris, m. : la chaleur            cibus, i, m. : la nourriture, le repas            consilium, ii, n. : 5. la sagesse, la prudence            corpus, oris, n. : le corps            crudelitas, atis, f. : la cruauté, la dureté, l'inhumanité            custodia, ae, f. : les sentinelles            desiderium, ii, n. : le manque, le désir, le besoin            deus, i, m. : le dieu            dies, ei, m. et f. : le jour            eques, itis, m. : le cavalier            equus, i, m. : le cheval            frigus, oris, n. : le froid            indoles, is, f. : qualités natives, disposition pour...            labor, oris, m. : la peine, la souffrance, le travail pénible            metus, us, m. : la peur, crainte            miles, itis, m. : soldat            modus, i, m. : <u>ici</u> : + Gén. : la juste mesure dans...            nox, noctis, f. : la nuit            patientia, ae, f. : la patience            pedes, itis, m. : le fantassin            perfidia, ae, f. : la perfidie, la mauvaise foi            periculum, i, n. : danger, péril            potio, ionis, f. : la boisson            princeps, ipis, n. m. et adj. : le premier, chef, empereur            proelium, ii, n. : combat, bataille            quies, etis, f. : le repos</p>	<p>religio, onis, f. : le sentiment religieux            res, rei, f. : chose, affaire            sagulum, i, n. : le sayon (= manteau)            silentium, ii, n. : le silence            somnus, i, m. : le sommeil            statio, onis, f. : poste de garde            stratum, i, n. : le lit, la couche            tempus, oris, n. : 1. le moment, le temps            triennium, i, n. : période de trois ans            vigilia, ae, f. : la veille            vestitus, us, m. : le vêtement            vir, viri, m. : l'homme            virtus, utis, f. : la qualité            vitium, ii, n. : le vice, le défaut            voluptas, atis, f. : le plaisir, la volupté            jusjurandum, i, n. : le serment</p> <p><b>Pronoms - Adjectifs</b>            excellens, tis : supérieur, distingué, éminent            futurus, a, um : futur            hac : <i>Abl. Fém. sing</i>            has : <i>Acc. Fém. Plur.</i>  <i>du pron.-adj. démonstratif</i>            hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci            idem, eadem, idem : le même            ingens, entis : immense, énorme            inhumanus, a, um : inhumain, barbare, cruel            ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)            magnus, a, um : grand            militaris, e : militaire            mollis, e : mou, tendre, confortable            multus, a, um : <u>ici</u> : (au plur.) :</p>	<p>nombreux, beaucoup            naturalis, e : naturel            nullus, a, um : aucun            par, aris : semblable, pareil, identique            primus, a, um : premier (comparatif : prior)            Punicus, a, um : punique, carthaginois            sanctus, a, um : sacré, saint            tantus, a, um : si grand            ultimus, a, um : dernier            verus, a, um : vrai</p> <p><b>Verbes</b>            accersita : <i>part. passé de</i> :            accerso, is, ere, iui, itum : faire venir, appeler, rechercher            aequo, as, are : égaler            capesso, is, ere, iui, itum : chercher à prendre            conserto : <i>part. passé de</i> :            consero, is, ere, erui, ertum : engager            conspiciebantur : conspicio, is, ere, spexi, spectrum : apercevoir, regarder            discrimino, as, are : <u>ici</u> : distinguer            do, das, dare, dedi, datum : donner, accorder            erat : <i>imparfait 3PS du verbe</i>            sum, es, esse, fui : être            excedo, is, ere, cessi, cessum : dépasser, se retirer, quitter            fatigo, as, are : fatiguer, épuiser            finitus : <i>part. passé de</i> :            finio, is, ire, iui, itum : <u>ici</u> : limiter, délimiter            gerendis rebus : <i>ablatif absolu de l'expression</i> rem gerere : faire ce qu'il y a à faire</p>	<p>ibat : <i>imparfait du verbe</i> :            eo, is, ire, iui, itum : aller            jacentem : <i>participe présent du verbe</i> jaceo, es, ere : être étendu, s'étendre            mereo, es, ere, rui, ritum : servir (à l'armée)            opertum : <i>part. passé de</i> :            operio, is, ire : couvrir            poterat : <i>imparfait 3PS du verbe</i> possum, potes, posse, potui : pouvoir            praetermitto, is, ere, misi, missum : omettre, négliger            supersum, es, esse, fui : demeurer, rester            vinco, is, ere, uici, uictum : vaincre, venir à bout de</p> <p><b>Mots invariables</b>            -que (conj. ajoutée à la fin d'un mot et qui le relie au précédent) : et            ac (conj.) : et, et aussi            ad (prépo. + Acc.) : vers, à, près de ; <u>ici</u> : pour + verbe            atque, conj. : et, et aussi            aut (conj.) : ou, ou bien ; <u>ici</u> : aut...aut... + négation (nullo) : « ni...ni »            humi (adv.) : à terre            inter (prépo. + Acc.) : parmi, entre ; <u>ici</u> : pendant, durant            longe (adv.) : de loin            nec... nec ou neque... neque (adv.) : ni... ni            nihil, ou nil : rien            non (nég.) : (ne)...pas            plurimum (inv. + Gén.) : un(e) très grand(e) + <i>nom</i>            plus... quam (adv.) : plus...que            saepe, inv. : souvent</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## Traduction littérale

\*\*\* D'une très grande audace pour affronter le péril, il était d'une très grande prudence au milieu même du danger. Par aucune fatigue, ni *son* corps ne pouvait être épuisé, ni *son* esprit vaincu. *Son* endurance au chaud et au froid *était* égale. *Sa consommation* de nourriture et de boisson *était* limitée par un besoin naturel et non par le plaisir. *Ses* temps de veille et de sommeil n'étaient distingués ni par le jour ni par la nuit. Ce qui restait (après) les choses à faire *était* accordé au repos ; celui-ci n'était recherché ni par/dans un lit confortable, ni par/dans le silence ; beaucoup le virent souvent couvert du sayon militaire, étendu à terre au milieu des sentinelles et des postes de soldats. *Son* vêtement ne se distinguant en rien parmi *ses* compagnons : *ses* armes et *ses* chevaux étaient remarquables. Le même était de beaucoup le premier des cavaliers et des fantassins. Il entra le premier dans la bataille. Il quittait le dernier un combat engagé.

D'immenses défauts égalaient ces qualités si grandes de l'homme : une cruauté inhumaine, une perfidie plus que punique, rien de vrai, rien de sacré, nulle crainte des dieux, aucun *respect du serment*, aucun sentiment religieux.

Avec cette disposition pour les qualités et les vices, il servit trois ans sous *les ordres* d'Asdrubal, sans omettre aucune des choses qui devaient être faites et vues pour un futur grand chef.\*\*\*

## Consignes pour l'exercice

① Faites le découpage grammatical du texte en procédant comme nous l'avons vu précédemment (1. ponctuation, 2. verbes, 3. groupes prépositionnels et mots invariables, 4. groupes accordés)

② Vers le commentaire : à partir du découpage du texte :

1°- commentez le rythme des phrases : .....

2°- repérez et nommez au moins deux figures de style employées par l'auteur.

③ À l'aide de la traduction littérale qui vous est fournie, reconstituez la traduction juxtalinéaire (ligne à ligne) de cet extrait.

*Nous élaborerons la traduction littéraire du texte en classe à la prochaine séance.*

*Le commentaire du texte s'appuiera sur les procédés stylistiques mis en valeur par votre découpage du texte.*

## Vocabulaire classé par ordre alphabétique

-que (conj. ajoutée à la fin d'un mot et qui le relie au précédent) : et  
ac (conj.) : et, et aussi  
accersita : *part. passé de* : accerso, is, ere, iui, itum : faire venir, appeler, rechercher  
ad (prépo. + Acc.) : vers, à, près de ; *ici* : pour + verbe  
aequales, ium, m. : les camarades, les compagnons  
aequo, as, are : égaliser  
animus, i, m. : *ici* : esprit, âme  
arma, orum, n. : les armes  
atque, conj. : et, et aussi  
audacia, ae, f. : 1 - l'audace  
aut (conj.) : ou, ou bien ; *ici* : aut...aut... + négation (nullo) : « ni...ni »  
calor, oris, m. : la chaleur  
capesso, is, ere, iui, itum : chercher à prendre  
cibus, i, m. : la nourriture, le repas  
conserto : *part. passé de* : conserso, is, ere, erui, ertum : engager  
consilium, ii, n. : 5. la sagesse, la prudence  
conspiciebantur : conspicio, is, ere, spexi, spectrum : apercevoir, regarder  
corpus, oris, n. : le corps  
crudelitas, atis, f. : la cruauté, la dureté, l'inhumanité  
custodia, ae, f. : les sentinelles  
desiderium, ii, n. : le manque, le désir, le besoin  
deus, i, m. : le dieu  
dies, ei, m. et f. : le jour

discrimino, as, are : *ici* : distinguer  
do, das, dare, dedi, datum : donner, accorder  
eques, itis, m. : le cavalier  
equis, i, m. : le cheval  
erat : *imparfait 3PS du verbe* sum, es, esse, fui : être  
excedo, is, ere, cessi, cessum : dépasser, se retirer, quitter  
excellens, tis : supérieur, distingué, éminent  
fatigo, as, are : fatiguer, épuiser  
finitus : *part. passé de* : finio, is, ire, iui, itum : *ici* : limiter, délimiter  
frigus, oris, n. : le froid  
futurus, a, um : futur  
gerendis rebus : *ablatif absolu de l'expression* rem gerere : « faire ce qu'il y a à faire »  
hac : *Abl. Féf. Sing*  
has : *Acc. Féf. Plur. du pron.-adj. démonstratif*  
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci  
humi (adv.) : à terre  
ibat : *imparfait du verbe* : eo, is, ire, iui, itum : aller  
idem, eadem, idem : le même  
indoles, is, f. : qualités natives, disposition pour...  
ingens, entis : immense, énorme  
inhumanus, a, um : inhumain, barbare, cruel  
inter (prépo. + Acc. : parmi, entre ; *ici* : pendant, durant  
ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)  
jacentem : *participe présent du*

*verbe* jaceo, es, ere : être étendu, s'étendre  
jusjurandum, i, n. : le serment  
labor, oris, m. : la peine, la souffrance, le travail pénible  
longe (adv.) : de loin  
magnus, a, um : grand  
mereo, es, ere, rui, ritum : servir (*à l'armée*)  
metus, us, m. : la peur, crainte  
miles, itis, m. : soldat  
militaris, e : militaire  
modus, i, m. : *ici* : + Gén. : la juste mesure dans...  
mollis, e : mou, tendre, confortable  
multus, a, um : *ici* : (au plur.) : nombreux, beaucoup  
naturalis, e : naturel  
nec... nec ou neque... neque (adv.) : ni... ni  
nihil, ou nil : rien  
non (nég.) : (ne)...pas  
nox, noctis, f. : la nuit  
nullus, a, um : aucun  
opertum : *part. passé de* operio, is, ire : couvrir  
par, aris : semblable, pareil, identique  
patientia, ae, f. : la patience  
pedes, itis, m. : le fantassin  
perfidia, ae, f. : la perfidie, la mauvaise foi  
periculum, i, n. : danger, péril  
plurimum (inv. + Gén.) : un(e) très grand(e) + *nom*  
plus... quam (adv.) : plus...que  
poterat : *imparfait 3PS du verbe* possum, potes, posse, potui : pouvoir  
potio, ionis, f. : la boisson

praetermitto, is, ere, misi, missum : omettre, négliger  
primus, a, um : premier (comparatif : prior)  
princeps, ipis, n. m. et adj. : le premier, chef, empereur  
proelium, ii, n. : combat, bataille  
Punicus, a, um : punique, carthaginois  
quies, etis, f. : le repos  
religio, onis, f. : le sentiment religieux  
res, rei, f. : chose, affaire  
saepe, inv. : souvent  
sagulum, i, n. : le sayon (= manteau)  
sanctus, a, um : sacré, saint  
silentium, ii, n. : le silence  
somnus, i, m. : le sommeil  
statio, onis, f. : poste de garde  
stratum, i, n. : le lit, la couche  
superum, es, esse, fui : demeurer, rester  
tantus, a, um : si grand  
tempus, oris, n. : 1. le moment, le temps  
triennium, i, n. : période de trois ans  
ultimus, a, um : dernier  
verus, a, um : vrai  
vestitus, us, m. : le vêtement  
vigilia, ae, f. : la veille  
vinco, is, ere, uici, uictum : vaincre, venir à bout de  
vir, viri, m. : l'homme  
virtus, utis, f. : la qualité  
vitium, ii, n. : le vice, le défaut  
voluptas, atis, f. : le plaisir, la volupté